Supplementary agreement 1/2024

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (*u daljem tekstu: Izvođač*)

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi by power of attorney dated December 31st 2021 (*hereinafter referred to as Contractor)*

i

and

DEKO TIM DOO, BEŠKA, sa sedištem u Beška, ul. Braće Relić br. 19, MB: 21608696, PIB: 112107273, koga zastupa Nenad Ignjatović, direktor, (*u daljem tekstu: Podizvođač*)

DEKO TIM DOO, BEŠKA, with the registered seat in Beška, Braće Relić Street No. 19, registration no: 21608696, tax identification no: 112107273, legally represented by Mr. Nenad Ignjatović, director (*hereinafter referred to as Subcontractor)*

(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana,*** *a zajedno* ***Ugovorne strane***)

S obzirom da

(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)

Whereas

-Dana 24.01.2023.godine ugovorne strane su zaključile podizvođački ugovor i to （1） 1.1.4extension and reconstruction of building for electrical engineering operations in Novi Sad （2 9.2.1.soft landscaping；(3)9.6.2 Hard/Soft Landscaping in Kisač Railway Station ;(4)9.6.3 Hard/Soft Landscaping in Zmajevo Railway Station, section Novi Sad to Subotica (***u daljem tekstu: Podizvođački ugovor***) za izvođenje radova na projektu Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-granični prelaz (Kelebija), (***u daljem tekstu: Projekat)***

-On January 24th , 2023 the parties concluded the Subcontract for （1） 1.1.4extension and reconstruction of building for electrical engineering operations in Novi Sad ； （2） 9.2.1.soft landscaping；(3)9.6.2 Hard/Soft Landscaping in Kisač Railway Station ;(4)9.6.3 Hard/Soft Landscaping in Zmajevo Railway Station, section Novi Sad to Subotica (***hereinafter referred to as Subcontract)*** for the execution of the works on the project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad-Subotica-border crossing (Kelebija), (***hereinafter referred to as Project***)

-U toku izvođenja radova, Podizvođač je dostavio ponude za dodatne radove broj 73/2024, 97/2024, 99/2024, 100/2024, 101/2024, 246/2024, (u daljem tekstu: Ponuda)

- During the execution of the works, the Subcontractor submitted offer for additional works no 73/2024, 97/2024, 99/2024, 100/2024, 101/2024, 246/2024, (hereinafter referred to as Offer)

S tim u vezi, dana 14.08.2024 ugovorne strane zaključuju sledeći ugovor

Therefore, on 14.08.2024, the parties conclude the following contract

DOPUNSKI UGOVOR

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Član 1.

Article 1

Ugovorne strane su saglasne da je Izvođač prihvatio ponudu Podizvođača za izvođenje dodatnih radova te da ona čini Prilog 1 ovog Dopunskog ugovora.

The parties agree that the Contractor has accepted the Subcontractor's offer for the performance of additional works, and that it constitute Appendix 1 of this Supplementary Agreement.

Ugovorne strane su saglasne da će se obim radova iz Podizvođačkog ugovora uvećati za radove opisane u Prilogu 1.

The Parties hereby agree that the scope of works from the Subcontract will be increased for the works described in Appendix 1.

Član 2

Article 2

Ovim dopunskim ugovorom definišu se dodatne stavke pored onih definisanih u Podizvođačkom ugovoru i njihove odgovarajuće konačne ili privremene cene. Ovim dopunskim ugovorom će uvećati količinu radova Podizvođača i ukupnu ugovornu cenu.

This Supplementary Agreement shall define additional items to those defined under the Subcontract and their corresponding final or provisional pricing. This agreement shall increase the works quantity of the Subcontract and total contract price.

Član 3.

Article 3.

Podizvođač je dužan da izvodi radove u skladu sa izmenjenim obimom posla i Prilogom 1.

The Subcontractor shall be obliged to perform the works in accordance with the amended scope of the works and Appendix 1.

Član 4.

Article 4.

Garancije koje je Podizvođač dao Izvođaču na osnovu člana 10 Podizvođačkog Ugovora,

U roku od 10 dana od dana potpisivanja ovog Dopunskog ugovora, blanko solo menica pečatirana i potpisana od strane ovlašćenog lica Podizvođača, registrovana pred Narodnom bankom Srbije preko poslovne banke, zajedno sa overenim menično ovlašćenjem i kartonom deponovanih potpisa izdatom od strane poslovne banke Podizvođača biće dostavljeni kao garancija za dobro izvršenje posla, koja će biti registrovana sa „bezuslovno i neopozivo" klauzulom u iznosu od 5% ukupne vrednosti u skladu sa Ponudom. Blanko solo menica može biti aktivirana od strane Izvođača u slučaju da Podizvođač ne ispuni svoje obaveze u skladu sa Podizvođačkim ugovorom i ovim Dopunskim Ugovorom.

Ukoliko nema nerešenih pitanja, Izvođač će vratiti odvojenu blanko menicu za dobro izvršenje posla Podizvođaču najkasnije u roku od 15 dana od dana isteka garantnog perioda i vraiti Podizvođaču iznos koji je odbijen od novca za zadržavanje.

Član 5.

Ovaj Dopunski ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu i pečatom overe predstavnici obe strane.

Član 6.

Ovaj Dopunski ugovor predstavlja dopunu Podizvođačkom ugovoru i sve što nije

Performance Securities given by Subcontractor to the Contractor I accordance to the Article 10 of the Subcontract shall

At the time of Supplementary Agreement signing, within 10 days, blank solo bill of exchange stamped and signed by the authorized person representing the Subcontractor, registered at the Naional Bank of Serbia through a commercial bank, accompanied by the verified bill of exchange authorization and list od deposited authorized signatures issued by the commercial bank from the Subcontractor shall be provided for performance guarantee of contracted works, which shall be registered with „unconditionally, irrevocably" clause in the amount of 5% of total subcontracted works value in accordance to the Offer. This blank solo bill of exchange could be activatted by the Contractor in the case that the Subcontractor fails to fulfill his obligations under this Supplementary agreement.

If there are no unresolved issues, the contractor shall return the separate blank performance bond bill to the subcontractor at the latest wihin 15 (fifteen) days of the end of the warranty period and refund the Subcontractor tthe amount deducted from the retention money.

Article 5.

This Supplementary Agreement shall enter into force upon being signed and sealed by representative of both parties.

Article 6.

This Supplementary Agreement is supplement to the Subcontract and the

regulisano ovim Dopunskim ugovorom podleže odredbama Podizvođačkog ugovora.

contents not covered in the Agreement shall be subject to the provisions of the Subcontract.

Član 7.

Ovaj Dopunski ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna dvojezična primerka, od kojih po dva zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.

Article 7.

This Supplementary Agreement is drafted in bilingual form, English and Serbian, and this Settlement is made in 4 (four) identical copies, out of which two copy shall be retained by each contracting party, in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail.

Izvođač/Contractor

Xue Hongxi

Po punomoćju od 31.12.2021 /By power of attorney dated December 31st 2021

Podizvođač/Subcontractor

Nenad Ignjatović

Direktor/Director

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА – ДОДАТНИ РАДОВИ СПОЉНО УРЕЂЕЊЕ ЗМАЈЕВО

Датум: 24.06.2024

Понуда бр: 246/2024

Наручилац: ССЕСС

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДЕМОНТАЖА И РУШЕЊЕ				
1.1	Рушење, сечење и одвоз на депонију старог дрвећа.	ком	3	250,00	750,00
	- укупно				**750,00€**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
2	БЕТОНСКИ И АРМИРАНО БЕТОНСКИ РАДОВИ				
2.1	Набавка материјала и бетонирање темељних трака армираним бетоном МБ30. Обрачун по м3 са оплатом	м3	14,40	242,00	3.484,80
2.2	Набавка материјала и бетонирање темељних зидова армираним бетоном МБ30. Обрачун по м3 са оплатом	м3	10,80	242,00	2.613,60
2.3	Набавка материјала и бетонирање простора између асфалта и темељног зида армираним бетоном МБ30. Обрачун по м3.	м3	28,80	230,00	6.624,00
2.4	Набавка материјала и бетонирање армирано бетонске плоче и зидова преко старе септичке јаме, армираним бетоном МБ30. Обрачун по м3.	м3	9,00	242,00	2.178,00
	- укупно				**14.900,40€**

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
3	АРМИРАЧКИ РАДОВИ				
3.1	Набавка, транспорт, сечење, савијање и уградња арматуре (Б500 и МАГ). Количине арматуре су дате на основу количине бетона до израде детаља арматуре. Ценом обухватити и дистанцере који фиксирају удаљеност арматуре од оплате. Обрачун по килограму. Б 500 и МАГ	кг	695,00	1,80	1.251,00
	- укупно				**1.251,00€**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
4	БРАВАРСКИ РАДОВИ				
4.1	Набавка материјала, израда и уградња заштитне металне ограде у боји РАЛ 7016 на темељном зиду уз саобраћајницу, висине 100cm.	м	66,00	105,80	6.982,80
	- укупно				**6.982,80€**

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	ДЕМОНТАЖА И РУШЕЊЕ	750,00
02.00.	БЕТОНСКИ И АРМИРАНО БЕТОНСКИ РАДОВИ	14.900,40
03.00.	АРМИРАЧКИ РАДОВИ	1.251,00
04.00.	БРАВАРСКИ РАДОВИ	6.982,80
УКУПНО:		**23.884,20€**

Društvo sa ograničenom odgovornošću "DEKO TIM" doo BEŠKA

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
3	БРАВАРСКИ РАДОВИ				
3.1	Набавка материјала, израда и уградња заштитне металне ограде у боји РАЛ 7016 на степеништу са обе стране, висине 100cm.	м	21,60	105,60	2.280,96
	- укупно				**2.280,96€**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
4	ОБРАДА ПОДА СТЕПЕНИШТА				
4.1	Набавка материјала и израда застора на приступном степеништу плочама од гранита Буковика, дебљине д=2цм. Плоче се полажу у лепку и то је саставни део позиције. Обрачунато по м' (чело и газиште) са подлогом у коју се постављају. 4*(2+0,9+0,9)+4*(2,6+0,9+0,9)+ 4*(3,15+1,2+1,2)+3,15*8	м	80,20	93,60	7.506,72
4.2	Набавка материјала и израда застора на подесту, бочним странама степеништа и плоче вентилација плочама од гранита Буковика, дебљине д=2цм. Плоче се полажу у лепку и то је саставни део позиције.	$м^2$	20,94	71,75	1.502,45
	- укупно				**9.009,17€**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
5	МОЛЕРСКО ФАРБАРСКИ РАДОВИ				
5.1	Набавка материјала и облагање темеља вентилација стиродуром и лепком. Обрачун по м2	м2	19,45	21,10	410,40
	- укупно				**410,40€**

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	БЕТОНСКИ И АРМИРАНО БЕТОНСКИ РАДОВИ	2.856,28
02.00.	АРМИРАЧКИ РАДОВИ	294,25
03.00.	БРАВАРСКИ РАДОВИ	2.280,96
04.00.	ОБРАДА ПОДА СТЕПЕНИШТА	9.009,17
05.00.	МОЛЕРСКО ФАРБАРСКИ РАДОВИ	410,40
УКУПНО:		**14.851,06€**

Društvo sa ograničenom odgovornošću „DEKO TIM" doo BEŠKA

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА – Л1 лифт каменорезачки додатни радови станица Нови Сад

Датум: 17.07.2024

Понуда бр: 100/2024

Наручилац: ССЕСС

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	КАМЕНОРЕЗАЧКИ РАДОВИ				
1.1	Набавка материјала, мермерних плоча д=3цм Ari Nero, сечење, обрада кантова и поларије, за облагање зидова лифта Л1. Монтажу плоча урадити лепљењем са лепком за мермер. Подлогу припремити да буде чврста, равна, чиста и сува. Фуговање извршити са масом за фуговање за мермере. Трајно заптивање спојева извести са неутралним силиконом. Обрачун по м² изведене облоге.	м²	13,03	272,50	3.924,51
1.2	Набавка материјала, мермерних плоча д=3цм Carara, сечење, обрада кантова и поларије, за облагање зидова лифта Л1. Монтажу плоча урадити лепљењем са лепком за мермер. Подлогу припремити да буде чврста, равна, чиста и сува. Фуговање извршити са масом за фуговање за мермере. Трајно заптивање спојева извести са неутралним силиконом. Обрачун по м² изведене облоге.	м²	12,61	272,50	3.436,23
	- укупно				**7.360,74€**

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	КАМЕНОРЕЗАЧКИ РАДОВИ	7.360,74
УКУПНО:		7.360,74€

Društvo sa ograničenom odgovornošću "DEKO TIM" doo BEŠKA

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА –СТЕПЕНИШТЕ КИСАЧ, СТЕПАНОВИЋЕВО, ЗМАЈЕВО

Датум: 17.07.2024

Понуда бр: 99/2024

Наручилац: ССЕСС

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ОБРАДА ПОДА СТЕПЕНИШТА				
1.1	Набавка материјала и израда застора на приступном степеништу плочама од вибропресованог бетона, дебљине д=2,5цм. Плоче се полажу у цементрни малтер д=3,5цм и то је саставни део позиције. Боја и слог у свему према пројекту. Радити у свему према графичкој документацији. Обрачунато по м' бетонских плоча са подлогом у коју се постављају.	м'	101,80	73,60	7.492,48
	- укупно				**7.492,48€**

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	ОБРАДА ПОДА СТЕПЕНИШТА	7.492,48
УКУПНО:		**7.492,48€**

Društvo sa ograničenom odgovornošću „DEKO TIM" doo BEŠKA

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА – ЗАВРШНА ОБРАДА ЛИФТОВА ТПС, КИСАЧ, СТЕПАНОВИЋЕВО, ЗМАЈЕВО

Датум: 09.07.2024

Понуда бр: 97/2024

Наручилац: ССЕСС

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	КЕРАМИЧАРСКИ РАДОВИ				
1.1	Набавка материјала и облагање пода у лифтовима противклизном гранитном керамиком, противклизност R11 на локацијама: -ТПС, Кисач, Степановићево, Змајево. Пре монтаже керамике, поставља се ОСБ плоча која се лепи на под лифта, наког монтаже ОСБ плоче уграђује се гранитна керамика. Обрачунато комаду.	ком	12	850,00	10.200,00
1.2	Набавка материјала и облагање зидова и прага окна лифта гранитном керамиком. Обрачунато по м’	м’	176,16	27,45	4.835,59
	- укупно				**15.035,59€**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
2	ЛИМАРСКИ РАДОВИ				
2.1	Набавка материјала и опшивање окна лифта на споју лифта и бетона прохромским лимом д=0,6мм на перону и у потходнику. (1,20*12)+(1,50*12)+(2,32*2*24)=143,76 Обрачун по м’	м'	143,76	46,70	6.713,59
	- укупно				**6.713,59€**

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		
01.00.	КЕРАМИЧАРСКИ РАДОВИ	15.035,59
02.00.	ЛИМАРСКИ РАДОВИ	6.713,59
УКУПНО:		**21.749,18€**

Društvo sa ograničenom odgovornošću »DEKO TIM« doo BEŠKA

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

ПОНУДА – ЛИФТ Л2 ВЕСТИБИЛ

Датум: 07.03.2024

Понуда бр: 73/2024

Наручилац: ССЕСС

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)	Цена ($)
			А	Б	АхБ	
1	**ДЕМОНТАЖА И РУШЕЊЕ**					
1.1	Демонтажа старог стакла са свим припадајућим носачима, спојницама, и осталим материјалом. Обрачун по м² демонтираног, утовареног на камион и одвеженог на депонију. У цену обрачуната скела, дизалица и сав потребан алат. =3,92+10,43	м²	14,35	50,00	717,50	782,08
1.2	Демонтажа старе челичне конструкције на местима где је то потребно. - Челичне греде, Л профили, итд. У цену обрачуната скела, дизалица и сав потребан алат. Обрачунато паушално.	пауш.	1	1.016,50	1.016,50	1.107,99
1.3	Демонтажа кровног стакла на лифту. Обрачун по м² демонтираног, утовареног на камион и одвеженог на депонију. У цену обрачуната скела, дизалица и сав потребан алат.	м²	5,80	50,00	290,00	316,10
1.4	Демонтажа мермерних плоча и сокле око лифта са постојећим бетоном. Обрачунато по м'	м'	9,40	40,47	380,42	414,6(

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

1.5	Сечење, демонтажа и рушење армирано бетонске греде између завршног газишта степеништа галерије и пода на спрату која је издигнута у односу на коту пода спрата. Обрачунато по м'	м'	2,1	36,00	75,60	82,40
	- укупно				**2.480,02€**	**$2.703,23**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)	Цена ($)
			А	Б	АхБ	
2	**ЧЕЛИЧНА КОНСТРУКЦИЈА**					
2.1	Израда недостајуће челичне конструкције пода међуспратнице и предње стране лифта, Л профили у горњној зони, вертикални профили у зони отварања. У цену обрачуната скела, дизалица и сав потребан алат. Обрачун по кг.	кг	732,74	4,51	3.304,66	3.602,08
	- укупно				**3.304,66€**	$3.602,08

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)	Цена ($)
			А	Б	АхБ	
3	**КАМЕНОРЕЗАЧКИ РАДОВИ**					
3.1	Израда нове сокле од мермерних плоча у равни стаклене фасаде лифта. Обрачун по м'.	м'	9,40	258,40	2.428,96	2.647,67
	- укупно				**2.428,96€**	$2.647,67

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)	Цена ($)
			А	Б	АхБ	
4	**СТАКЛОРЕЗАЧКИ РАДОВИ**					
4.1	Израда стаклене фасаде лифта са свим потребним носачима. Обрачун по $м^2$ намонтираног стакла.	$м^2$	21,41	750,50	16.068,21	17.514,35
4.2	Израда инокс рукохвата на првом спрату. Обрачун по м'.	м'	3,1	61,37	190,25	207,37
	- укупно				**16.258,46€**	**$17.721,72**

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)	Цена ($)
			А	Б	АхБ	
5	**РАЗНИ РАДОВИ**					
5.1	Завршно чишћење старог и новог стакла пред технички пријем.	$м^2$	34,90	5,08	177,29	193,25
	- укупно				**177,29€**	$193,25

РЕКАПИТУЛАЦИЈА		Цена (€)	Цена ($)
01.00.	**ДЕМОНТАЖА И РУШЕЊЕ**	2.480,02	2.703,23
02.00.	**ЧЕЛИЧНА КОНСТРУКЦИЈА**	3.304,66	3.602,08
03.00.	**КАМЕНОРЕЗАЧКИ РАДОВИ**	2.428,96	2.647,57
04.00.	**СТАКЛОРЕЗАЧКИ РАДОВИ**	16.258,46	17.721,72
05.00.	**РАЗНИ РАДОВИ**	177,29	193,25
УКУПНО:		**24.649,39€**	**$26.867,85**

Društvo sa ograničenom odgovornošću
„DEKO TIM“ doo
BEŠKA

Kontakt telefon: +381 65 471 31 17
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: office.dekoconstruction@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com